

対訳版

# ペレアス と メリザンド

モーリス・メーテルリンク：原作

ローレンス・アルマ・タデマ：英訳

島村抱月：邦訳（新字新仮名）

フュゼ

## 目 次

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 人物                  | 3   |
| 第一幕                 | 4   |
| 第一場    城の入口         | 4   |
| 第二場    森林           | 8   |
| 第三場    城内の広間        | 18  |
| 第四場    城の前          | 26  |
| 第二幕                 | 34  |
| 第一場    公園の泉水        | 34  |
| 第二場    城内の一室        | 44  |
| 第三場    岩窟の前         | 58  |
| 第四場    城内の一室        | 64  |
| 第三幕                 | 68  |
| 第一場    城内の一室        | 68  |
| 第二場    城の塔の一つ       | 78  |
| 第三場    城内の窖         | 90  |
| 第四場    窖の入口にある平台    | 96  |
| 第五場    城の前          | 102 |
| 第四幕                 | 120 |
| 第一場    城内の廊下        | 120 |
| 第二場    城内の一室        | 126 |
| 第三場    城の前の平台       | 136 |
| 第四場    公園の泉水        | 140 |
| 第五幕                 | 158 |
| 第一場    城内の低い広間      | 158 |
| 第二場    城内の一室        | 170 |
| <hr/>               |     |
| 参考資料① 第三幕第二場の歌詞について | 191 |
| 参考資料② 作品略年表         | 195 |
| 参考資料③ 底本と校正について     | 197 |

## 人 物

アルクエル（アルモンドの王）

ゼネヴィーヴ（ペレアス及びゴロウドの母）

ペレアス }  
ゴロウド } （アルクエルの孫）

メリサンド

幼きイニョールド（ゴロウドの初の結婚で生まれた子）

医師

門番

女中、乞食、等

## PERSONNAGES

ARKËL, roi d'Allemonde.

GENEVIEVE, mère de Pélleas et de Golaud.

PÉLLÉAS, }  
GOLAUD, } petits-fils d'Arkël.

MÉLISANDE.

Le petit YNIOLD, fils de Golaud (d'un premier lit).

Un médecin.

Le portier.

Servantes, pauvres, etc.

# 第一幕

## 第一場 城の入口

|       |                                                                               |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 女中二三人 | (内で) 戸を開けておくれ！ 戸を開けておくれ！                                                      |
| 門番    | 誰だい、そこに居るのは？ 何でここへ来て起こすの<br>だい？ その幾つもある小さい戸口から出なさい、小<br>さい戸口から出なさい、沢山あるじゃないか！ |
| 第一の女中 | (内で) 入口の敷石を洗いに来たのだよ、戸や段々を洗<br>いに。明けておくれよ、明けておくれよ！                             |
| 第二の女中 | (内で) 大へんなことがある筈 <sup>はず</sup> なのよ。                                            |
| 第三の女中 | (内で) 大へんなお祝いがある筈 <sup>はず</sup> なのよ！ お明け、早<br>く！……                             |
| 女中一同  | 明けておくれ！ 明けておくれ！                                                               |
| 門番    | 待っていな！ 待っていな！ 俺にその戸が明けられる<br>か、分からないよ。……ついぞ明けた事が無い戸だ<br>……夜の明けるまで待っていな……      |
| 第一の女中 | 外はもう一ぱいに明るいよ、隙 <sup>すき</sup> 穴からお日さまが見え<br>て……                                |

ACTE I   SCÈNE I  
La porte du château.

ACT I. SCENE I.  
The Castle Door.

(*à l'intérieur*). Ouvrez la porte! Ouvrez la porte!  
[*within.*] Open the door! Open the door!

(*à l'intérieur*). Qui est là? Pourquoi venez-vous m'éveiller? Sortez par les petites portes; sortez par les petites portes; il y en a assez! . . .  
[*within.*] Who is there? Why have you come and waked me? Out by the little doors, out by the little doors; there are enough of them! . . .

(*à l'intérieur*). Nous venons laver le seuil, la porte et le perron; ouvrez donc! ouvrez donc!  
[*within.*] We have come to wash the door-stone, the door and the steps; open! open!

(*à l'intérieur*). Il y aura de grands événements!  
[*within.*] There are to be great doings!

(*à l'intérieur*). Il y aura de grandes fêtes! Ouvrez vite! . . .  
[*within.*] There are to be great merry-makings! Open quickly! . . .

Ouvrez donc! ouvrez donc!  
Open! open!

Attendez! attendez! Je ne sais pas si je pourrais ouvrir . . . Elle ne s'ouvre jamais . . . Attendez qu'il fasse clair . . .  
Wait! wait! I don't know that I shall be able to open the door . . . It never is opened . . . Wait until daylight comes . . .

Il fait assez clair au dehors; je vois le soleil par les fentes . . .  
It is light enough outside; I can see the sun through the chinks . . .

|       |                                                                                                                                                 |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 門番    | ここに大鍵 <small>おおかぎ</small> がある……おお！ おお！ なんて軋 <small>きし</small> りよう<br>だ、差金 <small>さしがね</small> と錠前 <small>じょうまえ</small> と！……手を貸しなさい、手を貸しな<br>さい！ |
| 女中一同  | 引っ張っているよ……                                                                                                                                      |
| 第二の女中 | 明かないのだろう……                                                                                                                                      |
| 第一の女中 | ああ！ ああ！ 明いて来た！ 少しずつ明いて来た！                                                                                                                       |
| 門番    | 何てキイキイ言う音 <small>うちじゅう</small> だろう！ 家中を起こしてしまう<br>……                                                                                            |
| 第二の女中 | (闔 <small>とくい</small> の所へ立ちあらわれ) おお！ 外はもう明るいこと！                                                                                                 |
| 第一の女中 | 日が海の上へ昇りかけている！                                                                                                                                  |
| 門番    | 明いた……いっぱい明いた……<br><br>(女中残らず闔の上に立ち出で、それを越す)                                                                                                     |
| 第一の女中 | わたし<br>私手始めに敷石を洗おう。                                                                                                                             |
| 第二の女中 | とてもみんなこれを綺麗 <small>きれい</small> にする事は出来ない。                                                                                                       |
| 他の女中等 | 水を持っておいで！ 水を持っておいで！                                                                                                                             |
| 門番    | そうだそうだ、水をかけな、水をかけな、洪水のよう<br>に流しかけな、お前がたには到底それは出来まいから<br>……                                                                                      |

|                                                                                                                         |                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Voici les grandes clefs . . . Oh! oh! comme ils grincent, les verrous et les serrures . . . Aidez-moi! aidez-moi! . . . | Here are the big keys . . . Oh! oh! how they grate, the bolts and the locks! . . . Help me! help me!          |
| Nous tirons, nous tirons . . .                                                                                          | We are pulling, we are pulling . . .                                                                          |
| Elle ne s'ouvrira pas . . .                                                                                             | It will not open . . .                                                                                        |
| Ah! ah! Elle s'ouvre! elle s'ouvre lentement!                                                                           | Ah! ah! It is opening! It is opening slowly!                                                                  |
| Comme elle crie! comme elle crie! Elle éveillera tout le monde . . .                                                    | How it creaks! It will wake the whole house . . .                                                             |
| ( <i>paraissant sur le seuil</i> ). Oh! qu'il fait déjà clair au dehors!                                                | [ <i>appearing on the threshold</i> .] Oh! how light it is already out of doors!                              |
| Le soleil se lève sur la mer!                                                                                           | The sun is rising on the sea!                                                                                 |
| Elle est ouverte . . . Elle est grande ouverte! . . .                                                                   | It is open . . . It is wide open! . . .                                                                       |
| ( <i>Toutes les servantes paraissent sur le seuil et le franchissent.</i> )                                             | [ <i>All the Maid-servants appear on the threshold, which they cross.</i> ]                                   |
| Je vais d'abord laver le seuil . . .                                                                                    | I shall begin by washing the door-stone.                                                                      |
| Nous ne pourrons jamais nettoyer tout ceci.                                                                             | We shall never be able to clean all this.                                                                     |
| Apportez l'eau! apportez l'eau!                                                                                         | Bring water! bring water!                                                                                     |
| Oui, oui; versez l'eau, versez l'eau, versez toute l'eau du déluge; vous n'en viendrez jamais à bout . . .              | Yes, yes; pour water, pour water, pour out all the waters of the flood; you will never be able to do it . . . |

# 第一幕

## 第二場 森林

(メリサンド泉の傍にいる、ゴロウド入り来たる)

ゴロウド

もう二度と森から出られそうじゃないな、あの畜生め、どこへ私を引っぱって来たのだやら、死ぬだろうと思うほど手を負わせたのだが、ここに血の跡はあっても、見失ってしまった。私は道に迷ったらしい——犬も私を見つけ得ない。跡へ戻ろうか……誰か泣いてる声が聞こえるようだが……おお！あれは何だ水の端<sup>ほと</sup>にいるのは？……乙女じゃないか、水の端でしくしく泣いているのは？(咳払いをする)聞こえない様子だ、顔が見えない(段々近くよってメリサンドの肩にさわる)なぜ泣いているのだ？(メリサンドびっくりし、逃げ出そうと身構える)ちっとも恐れるには及ばない。恐れる訳はない。なぜお前は一人でここに泣いているのだ？

メリサンド

いけませんいけません、私の体にさわっては！

ゴロウド

少しも恐れるには及ばない……私は何にも……おお！お前は美しいな！

## SCÈNE II

Une forêt.

(*On découvre Mélisande au bord d'une fontaine. — Entre Golaud.*)

Je ne pourrai plus sortir de cette forêt. — Dieu sait jusqu'où cette bête m'a mené. Je croyais cependant l'avoir blessée à mort; et voici des traces de sang. Mais maintenant, je l'ai perdue de vue; je crois que je me suis perdu moi-même — et mes chiens ne me retrouvent plus — je vais revenir sur mes pas . . . — J'entends pleurer . . . Oh! oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau? . . . Une petite fille qui pleure au bord de l'eau? (*Il tousse*). — Elle ne m'entend pas. Je ne vois pas son visage. (*Il s'approche et touche Mélisande à l'épaule.*) Pourquoi pleures-tu? (*Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.*) — N'ayez pas peur. Vous n'avez rien à craindre. Pourquoi pleurez-vous, ici, toute seule?

Ne me touchez pas! ne me touchez pas!

N'ayez pas peur . . . Je ne vous ferai pas . . . Oh! vous êtes belle!

## SCENE II.

A Forest.

[*MELISANDA is discovered beside a spring. Enter GOLAUD.*]

I shall never find my way out of the forest again. Heaven knows where that beast has led me. I thought I had wounded it to death; and here are traces of blood. Yet now I have lost sight of it; I think I am lost myself — and my dogs cannot find me. I shall retrace my steps . . . — I think I hear some one crying . . . Oh! oh! what is that at the water's edge? . . . A little maid weeping at the water's edge? [*He coughs.*] She seems not to hear me. I cannot see her face. [*He draws nearer and touches MELISANDA on the shoulder.*] Why are you crying? [*MELISANDA starts and prepares to run away.*] Fear nothing. You have nothing to fear. Why are you crying here, all alone?

Do not touch me! do not touch me!

Fear nothing . . . I shall not do you . . . Oh! you are beautiful!

|       |                                                                        |
|-------|------------------------------------------------------------------------|
| メリサンド | <sup>わたし</sup><br>私にさわっちゃいけません！ 私にさわっちゃいけません！ そうでないと、私、水の中へ飛び込みます！……   |
| ゴロウド  | さわるというのではない……この通りここへ木よりかかって直立している。恐れてはいけない。誰かお前に害でも加えたのか？              |
| メリサンド | あ！ そうです！ そうです！ そうです！<br><br>(深くすすり泣く)                                  |
| ゴロウド  | お前に害を加えたのは誰だ？                                                          |
| メリサンド | みんなで！ みんなで！                                                            |
| ゴロウド  | どうして害を加えたか？                                                            |
| メリサンド | 申しません、言えませんが……                                                         |
| ゴロウド  | これ、そんなに泣いてはいけない。どこから来たというのだ？                                           |
| メリサンド | 逃げ出したのです！ 逃げ出したのです！                                                    |
| ゴロウド  | ふん、だがどこから逃げ出して来たのだ？                                                    |
| メリサンド | 道に迷ったのですよ！……迷ったのですよ！ おお！ ここで迷ってしまって……私ここのものじゃありません……あそこで生まれたのでもありません…… |
| ゴロウド  | どこから来たのだ？ どこで生まれたのだ？                                                   |
| メリサンド | おお！ おお！ ずっと遠い所です……遠い……遠い……                                             |

|                                                                                                                                 |                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ne me touchez pas! ne me touchez pas!<br>ou je me jette à l'eau! . . .                                                          | Do not touch me! do not touch me! or<br>I shall throw myself into the water! . . .                                                |
| Je ne vous touche pas . . . Voyez, je res-<br>terai ici, contre l'arbre. N'ayez pas peur.<br>Quelqu'un vous a-t-il fait du mal? | I am not touching you . . . See, I shall stand<br>here, right against the tree. You must not<br>be afraid. Has some one hurt you? |
| Oh! oui! oui, oui! . . .                                                                                                        | Oh! yes! yes! yes!                                                                                                                |
| <i>(Elle sanglote profondément.)</i>                                                                                            | <i>[She sobs profoundly.]</i>                                                                                                     |
| Qui est-ce qui vous a fait du mal?                                                                                              | Who was it that hurt you?                                                                                                         |
| Tous! tous!                                                                                                                     | All of them! all of them!                                                                                                         |
| Quel mal vous a-t-on fait?                                                                                                      | How did they hurt you?                                                                                                            |
| Je ne veux pas le dire! je ne peux pas le<br>dire! . . .                                                                        | I will not tell! I cannot tell!                                                                                                   |
| Voyons; ne pleurez pas ainsi. D'où venez-<br>vous?                                                                              | Come; you must not cry so. Where have<br>you come from?                                                                           |
| Je me suis enfuie! . . . enfuie . . . enfuie . . .                                                                              | I ran away! I ran away!                                                                                                           |
| Oui, mais d'où vous êtes-vous enfuie?                                                                                           | Yes; but from where did you run away?                                                                                             |
| Je suis perdue! . . . perdue! . . . Oh! oh!<br>perdue ici . . . Je ne suis pas d'ici . . . Je ne<br>suis pas née là . . .       | I am lost! . . . lost! . . . Oh! lost here . . .<br>I don't belong here . . . I was not born<br>there . . .                       |
| D'où êtes-vous? Où êtes-vous née?                                                                                               | Where do you come from? Where were<br>you born?                                                                                   |
| Oh! oh! loin d'ici . . . loin . . . loin . . .                                                                                  | Oh! oh! far from here . . . far . . . far . . .                                                                                   |

ゴロウド 水の底で光ってるのは、あれは何だ？

メリサンド え？ ああ！ あれはあの人<sup>かんむり</sup>がくれた冠です。泣いた拍子に落ちたのです……

ゴロウド 冠？——誰がくれたのだ——手が届くなら私が取って見よう……

メリサンド いえ、いえ、もういりません！ もういりません！……それよりか、先へ死んでしまいます……すぐ死んでしまいます……

ゴロウド わけなく取り出せる。水はそう深くない。

メリサンド いりません！ それをあなたがお出しなさるなら、私その代りに飛び込んでしまいます！……

ゴロウド やめた、やめた、そのままにして置くよ。だがたやすく手が届くのだがねえ。大そう見事な冠のようだ——お前が逃げ出してから余程になるのかね？

メリサンド ええ、ええ……あなたはどのような方？

ゴロウド 私は皇子<sup>おうじ</sup>ゴロウド——アルモンドのアルクエル老王の孫だ！

メリサンド おお！ あなた、もう髪の毛が白くなりかかっております……

ゴロウド ああ、少しばかりここに、両鬢<sup>りょうびん</sup>に……

Qu'est-ce qui brille ainsi au fond de l'eau? What is it that shines so at the bottom of the water?

Où donc? — Ah! c'est la couronne qu'il Where? — Ah! that is the crown he gave m'a donnée. Elle est tombée en pleurant . . . me. It fell in crying . . .

Une couronne? — Qui est-ce qui vous a A crown? — Who gave you a crown? — I donné une couronne? — Je vais essayer will try to reach it . . . de la prendre . . .

Non, non; je n'en veux plus! je n'en veux No, no; I don't want it! I don't want it! . . . plus! . . . Je préfère mourir . . . mourir I had sooner die . . . die at once . . . tout de suite . . .

Je pourrais la retirer facilement. L'eau I could easily take it out. The water is not n'est pas très profonde. very deep.

Je n'en veux plus! Si vous la retirez, je me I don't want it! If you take it out, I shall jette à sa place! . . . throw myself in instead! . . .

Non, non; je la laisserai là. On pourrait No, no; I shall leave it there. It could la prendre sans peine cependant. Elle be reached without trouble, however. It semble très belle. — Y a-t-il longtemps seems to be a very fine crown. — Is it que vous avez fui? long since you ran away?

Oui, oui . . . Qui êtes-vous? Yes, yes . . . Who are you?

Je suis le prince Golaud — le petit-fils I am the Prince Golaud — grandson of d'Arkël, le vieux roi d'Allemonde . . . Arkël, the old King of Allemonde . . .

Oh! vous avez déjà les cheveux gris . . . Oh! you have got grey hairs already . . .

Oui; quelques-uns, ici, près des temples . . . Yes; a few, here, at the temples . . .

|        |                                                                                                 |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| メリサンド  | それからお髭 <sup>ひげ</sup> も……なぜあなたそんな風に私を御覧なさるの？                                                     |
| ゴロウド   | お前の眼を見ているのだ、お前はついぞ眼を閉じた事はないのか？                                                                  |
| メリサンド  | あります、あります、夜は閉じます……                                                                              |
| ゴロウド   | どうしてお前はそうびっくりしているのだ？                                                                            |
| メリサンド  | あなたは巨 <sup>おお</sup> 人 <sup>びと</sup> ですか？                                                        |
| ゴロウド   | 並の人と同じ人間だ……                                                                                     |
| メリサンド  | なぜここへいらっしゃったの？                                                                                  |
| ゴロウド   | 私にも分からない。森林で猟をしていたのだ。猪 <sup>しし</sup> 狩 <sup>が</sup> り<br>をしていたのだ。道に迷ったのだ——お前は大そう若<br>く見える——幾つだ。 |
| メリサンド  | 私、寒くなって来た……                                                                                     |
| ゴロウド   | 私と一緒に行こうじゃないか？                                                                                  |
| メリサンド  | いえ、いえ、私はここにいます……                                                                                |
| ゴロウド   | お前一人ぎりでここにはいられません。夜中 <sup>よじゅう</sup> ここには<br>いられない……名は何という？                                     |
| メリサンド  | メリサンド                                                                                           |
| (ゴロウド) |                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Et la barbe aussi . . . Pourquoi me regardez-vous ainsi?                                                                                                          | And your beard too . . . Why are you looking at me in that way?                                                                   |
| Je regarde vos yeux. — Vous ne fermez jamais les yeux?                                                                                                            | I am looking at your eyes. Do you never close your eyes?                                                                          |
| Si, si; je les ferme la nuit . . .                                                                                                                                | Yes, yes; I close them at night . . .                                                                                             |
| Pourquoi avez-vous l'air si étonnée?                                                                                                                              | Why do you look so astonished?                                                                                                    |
| Vous êtes un géant?                                                                                                                                               | Are you a giant?                                                                                                                  |
| Je suis un homme comme les autres . . .                                                                                                                           | I am a man like other men . . .                                                                                                   |
| Pourquoi êtes-vous venu ici?                                                                                                                                      | Why did you come here?                                                                                                            |
| Je n'en sais rien moi-même. Je chassais dans la forêt. Je poursuivais un sanglier. Je me suis trompé de chemin. — Vous avez l'air très jeune. Quel âge avez-vous? | I don't know myself. I was hunting in the forest. I was pursuing a boar. I missed my way. — You look very young. How old are you? |
| Je commence à avoir froid . . .                                                                                                                                   | I am beginning to feel cold . . .                                                                                                 |
| Voulez-vous venir avec moi?                                                                                                                                       | Will you come with me?                                                                                                            |
| Non, non; je reste ici . . .                                                                                                                                      | No, no; I shall stay here . . .                                                                                                   |
| Vous ne pouvez pas rester ici toute seule. Vous ne pouvez pas rester ici toute la nuit . . . Comment vous nommez-vous?                                            | You cannot stay here all alone. You cannot stay here all night . . . What is your name?                                           |
| Mélisande.                                                                                                                                                        | Melisanda.                                                                                                                        |
| Vous ne pouvez pas rester ici, Mélisande. Venez avec moi . . .                                                                                                    |                                                                                                                                   |

(メリサンド)

ゴロウド　ひとりだと怖いだろう。こんな所で何があるか知れたものじゃない……夜中ひとりきりで……到底出来ない事だ。メリサンド、さあ、その手を……

メリサンド　ああ、私にさわってはいけません！……

ゴロウド　泣いちゃいけない……もうさわらない……ただ私と一緒においで。夜は真っ暗な上に随分寒いだろう。私と一緒においで……

メリサンド　どちらの方へいらっしゃるの？

ゴロウド　分からない……私も迷っているのだから……

(二人出て行く)

Je reste ici . . .

Vous aurez peur, toute seule. On ne sait pas ce qu'il y a ici . . . toute la nuit . . . tout seule . . . ce n'est pas possible. Mélisande, venez, donnez-moi la main . . .

Oh! ne me touchez pas! . . .

Ne criez pas . . . Je ne vous toucherais plus. Mais venez avec moi. La nuit sera très noire et très froide. Venez avec moi . . .

Où allez-vous? . . .

Je ne sais pas . . . Je suis perdu aussi . . .

*(Ils sortent.)*

You will be afraid, all alone. One cannot tell what there may be here . . . all night . . . all alone . . . it is not possible. Melisanda, come, give me your hand . . .

Oh! do not touch me! . . .

You must not cry out . . . I shall not touch you again. Only come with me. The night will be very dark and very cold. Come with me . . .

Which way are you going?

I don't know . . . I too am lost . . .

*[Exeunt.]*

# 第一幕

## 第三場 城内の広間

(アルクエルとゼネヴィーヴがいる)

ゼネヴィーヴ

あれが弟のペレアスに書いてよこしたのはこうですよ——「或る夕方予は道を失いて森林の中に迷い入り、とある泉のほとりにて泣きくずれたる彼の女を見とめぬ。歳も知らねば如何なるものなるかをも、またいずれより来たるかをも知らねど、敢えて尋ねんともせず、何物にか甚だしく怖れてありしうなればなり。また何事のありしかを問わるるたびに彼の女は小児の如く声を立てて泣き、気味わるきまで深く啜りむせぶ。恰も予が泉のほとりにて彼の女に出あいしとき、彼の女の髪の毛にのせたる黄金の冠すべり落ちて水底に沈みぬ。且つその装いは王妃とも見えたり、重ねし衣は荊棘に裂かれたれども。さて予は彼の女を娶りてより既に六ヶ月を経たれども、はじめて相い逢いし日の事のほか何事をも知らず、我が親愛なるペレアスよ、我等が生みの父は同じからざれども、予が御身を思うことは弟というよりも更に深し。されば予が還る日を用意して……母上は喜んで予を許したまうべし、ただ恐るるは我等の畏敬する祖父君国王にておわすなり。祖父君アルクエルの親切はさることながら、予がこれを怖るるはこの尋常ならぬ結婚によりて凡てその政治上の計画を画餅に帰せしめられたればなり。また恐らくはメリサンドの美貌も王の慧眼に対しては予の愚を言い尽くに足らざるべし。されどももし国王にして生みの娘を迎うる心もてメリサンドを迎うることを許したまわ

### SCÈNE III

Une salle dans le château.

*(On découvre Arkël et Geneviève.)*

Voici ce qu'il écrit à son frère Pélleas: « Un soir, je l'ai trouvée tout en pleurs au bord d'une fontaine, dans la forêt où je m'étais perdu. Je ne sais ni son âge, ni qui elle est, ni d'où elle vient et je n'ose pas l'interroger, car elle doit avoir eu une grande épouvante, et quand on lui demande ce qui lui est arrivé, elle pleure tout à coup comme un enfant et sanglote si profondément qu'on a peur. Au moment où je l'ai trouvée près des sources, une couronne d'or avait glissé de ses cheveux, et était tombée au fond de l'eau. Elle était d'ailleurs vêtue comme une princesse, bien que ses vêtements fussent déchirés par les ronces. Il y a maintenant six mois que je l'ai épousée et je n'en sais pas plus que le jour de notre rencontre. En attendant, mon cher Pélleas, toi que j'aime plus qu'un frère, bien que nous ne soyons pas nés du même père; en attendant, prépare mon retour . . . Je sais que ma mère me pardonnera volontiers. Mais j'ai peur du roi, notre vénérable aïeul, j'ai

### SCENE III.

A Hall in the Castle.

*[ARKËL and GENEVIEVE are discovered.]*

This is what he writes to his brother Pelleas: — “One evening, I found her all in tears beside a spring, in the forest where I had lost my way. I neither know her age, nor who she is, nor whence she comes, and I dare not question her, for she must have had some great fright; and whenever she is asked what happened, she bursts out crying like a child, and sobs so profoundly that one is afraid. Just as I came upon her beside the spring, a golden crown had slipped from her hair and had fallen into the depths of the water. She was, moreover, dressed like a princess, although her garments had been torn in the briars. It is now six months since I married her, and I know no more than on the day of our meeting. Meantime, my dear Pelleas, you whom I love more than a brother, although we were not born of the same father; meantime, prepare my return . . . I know that my mother will gladly forgive me. But I fear the king, our venerable grandfather; I fear Arkël, in spite of all his

ばこの書状の着せしより三日目の夕方、海に臨める塔の頂に燈火を点ぜよ。予は船の甲板よりそを望み見るべし。もし事かなわずば予は更に遠く去りて再び還らざるべし……」ねえ、あなたはどうか考えなさい？

アルクエル

何でもない。恐らくあれが為なくちゃならなかった事を為したのだ。私も隋分歳をとったが、それでもまだついぞ一度だって自分というものの中をはっきり見た事がない。まして他人の為たことをどうしてお前、私に判断させられよう？ 私は墓場から遠くない身だ、そして私には自分を判断する力もない。……人というものは自分の眼を閉じていなくては、いつも間違いをする。ゴロウドが為た事は私たちに変に見えるかも知れない、ただそれだけの事だ。あれはもう分別の出る年配で子供のように、自分から泉の傍で逢ったという小娘と結婚した。……これは私たちには変に見える、畢竟私たちはただ運命というものの悪い方ばかり見ることが出来るからだ。……自分自身の上でさえ悪い方ばかりを……ゴロウドはこれまでいつも私の忠告に従っていた、当人をやってウルシュラ姫を貰い受けさせたら、当人の幸福だろうと思ったのだ……あれは到底孤独に堪えられる男でなかった。だから妻が死んでからというもの、独り身の寂しさを嘆いていた。この結婚で長い間の戦争と昔からの敵意も息むだろうと思ったのだが……あれはそれを望まなかった。望み通りにならせるがいい。私は今までかつて運命の道を妨げた事はない、それにあれは私よりもよく自分の未来を知っている。恐らく世の中に意味の無い出来事という

peur d'Arkël, malgré toute sa bonté, car j'ai déçu par ce mariage étrange, tous ses projets politiques, et je crains que la beauté de Mélisande n'excuse pas à ses yeux, si sages, ma folie. S'il consent néanmoins à l'accueillir comme il accueillerait sa propre fille, le troisième soir qui suivra cette lettre, allume une lampe au sommet de la tour qui regarde la mer. Je l'apercevrai du pont de notre navire; sinon j'irai plus loin et ne reviendrai plus . . . » Qu'en dites-vous!

Je n'en dis rien. Il a fait ce qu'il devait probablement faire. Je suis très vieux et cependant je n'ai pas encore vu clair, un instant, en moi-même; comment voulez-vous que je juge ce que d'autres ont fait? Je ne suis pas loin du tombeau et je ne parviens pas à me juger moi-même . . . On se trompe toujours lorsqu'on ne ferme pas les yeux. Cela peut nous sembler étrange; et voilà tout. Il a dépassé l'âge mûr et il épouse, comme un enfant, une petite fille qu'il trouve près d'une source . . . Cela peut nous paraître étrange, parce que nous ne voyons jamais que l'envers des destinées . . . l'envers même de la nôtre . . . Il avait toujours suivi mes conseils jusqu'ici; j'avais cru le rendre heureux en l'envoyant demander la main de la princesse Ursule . . . Il ne pouvait pas rester seul, et depuis la mort de sa femme il était triste d'être seul; et ce mariage allait mettre fin à de longues guerres et à de vieilles haines . . . Il ne l'a

kindness, for I have disappointed by this strange marriage, all his political schemes, and I fear that Melisanda's beauty, in his wise eyes, will not excuse my folly. If he consent, however, to welcome her as he would welcome his own daughter, on the third evening after the receipt of this letter, light a lamp at the top of the tower overlooking the sea. I shall perceive it from the deck of our ship; if not, I shall go further, and never return . . .” What do you say to this?

Nothing. He has done what he probably had to do. I am very old, and yet I have never for one instant seen clearly within myself; how then would you have me judge the deeds of others? I am not far from the grave, and I am incapable of judging myself . . . One is always mistaken unless one shuts one's eyes. What he has done may seem strange to us; and that is all. He is more than ripe in years, and he has married himself, as a boy might do, to a little girl whom he found by a spring . . . This may appear strange to us, because we can only see the wrong side of destinies . . . the wrong side even of our own . . . He had always followed my advice hitherto; I thought to make him happy in sending him to ask for the Princess Ursula's hand . . . He never could bear solitude, and since his wife's death he had grieved to be alone; this marriage would have put an end to long wars and to ancient enmities . . . He has not willed it so. Let it be as he has

ものは一つもないだろう……

ゼネヴィーヴ

ゴロウドは不斷からあんなに用心深くてあんなに真面目で、あんなにしっかりしていたのです……これがペレアスなら分かりますけれど……あれが……あの歳で……どんな人間を私どもの中へ連れ込もうというのです？ 路ばたから拾って来た素性も何も知れない者を……あれの妻が死んでからは、ただ小さいイニョールドを力に暮らしていたのです、だから結婚しようとしていたのも、あなたのお望みだったからです……それがまァ……森の中の小娘と……何もかも忘れてしまったのですよ……どうなる事でしょうねえ？

(ペレアス入り来る)

アルクエル

はい  
這入って来るのは誰だ？

ゼネヴィーヴ

ペレアスです。泣いていたのです。

アルクエル

お前か、ペレアス。もう少し傍へ来い、明かりで見えるように……

ペレアス

おじい  
わたし  
祖父さま、私は今一本手紙を貰いました、兄のと同時に、友人のマーセラスからです、あの男は死にかかっています。私に来てくれというのはです。死ぬる前に私に逢いたいというのはです……

アルクエル

お前の兄の還るのを待たないで行こうというのか？  
……その友人も思っているほど悪いのじゃなからう  
……

pas voulu ainsi. Qu'il en soit comme il l'a voulu: je ne me suis jamais mis en travers d'une destinée; et il sait mieux que moi son avenir. Il n'arrive peut-être pas d'événements inutiles . . .

Il a toujours été si prudent, si grave et si ferme . . . Si c'était Pélleas, je comprendrais . . . Mais lui . . . à son âge . . . Qui va-t-il introduire ici? — Une inconnue trouvée le long des routes . . . Depuis la mort de sa femme il ne vivait plus que pour son fils, le petit Yniold, et s'il allait se remarier, c'était parce que vous l'aviez voulu . . . Et maintenant . . . une petite fille dans la forêt . . . Il a tout oublié . . . — Qu'allons-nous faire? . . .

*(Entre Pélleas.)*

Qui est-ce qui entre là?

C'est Pélleas. Il a pleuré.

Est-ce toi, Pélleas? — Viens un peu plus près que je te voie dans la lumière . . .

Grand-père, j'ai reçu, en même temps que la lettre de mon frère, une autre lettre; une lettre de mon ami Marcellus . . . Il va mourir et il m'appelle. Il voudrait me voir avant de mourir . . .

Tu voudrais partir avant le retour de ton frère? — Ton ami est peut-être moins malade qu'il ne le croit . . .

willed. I have never put myself in the way of a destiny; and he knows his own future better than I do. There is no such thing, perhaps, as the occurrence of purposeless events . . .

He has always been so prudent, so grave, and so firm . . . If it were Pelleas I should understand . . . But he . . . at his age . . . Whom is he going to bring into our midst? A stranger picked up by the roadside . . . Since his wife's death he lived but for his son, little Yniold, and if he was about to remarry, it was because you had wished it . . . And now . . . a little girl in the forest . . . He has forgotten all . . . What are we to do?

*[Enter PELLEAS.]*

Who is that coming in?

It is Pelleas. He has been crying.

Is that you, Pelleas? Come a little nearer, that I may see you in the light . . .

Grandfather, I received another letter at the same time as my brother's; a letter from my friend Marcellus. He is dying, and he calls for me. He wishes to see me before he dies . . .

You wish to leave before your brother's return? — Your friend is perhaps less ill than he supposes . . .

ペレアス

手紙は随分悲惨です。死という事が文字の間にありありと見えています……死の来る日を明らかに知っていると書いています……私にその気さえあればその前に来ることは出来るがしかしぐずぐずしている時間はないと書いています。道が遠いのですから、兄の帰るのを待っていたら遅くなりましょう……

アルクエル

でも暫く待つがよからう。ゴロウドの今度の帰宅がどういうことになるか分からないのだから。その上お前の父もここにいないで、上で病<sup>や</sup>んでいる。恐らくお前の友人よりも一層重態なのだろう……父と友人とどちらが大事と思うか？……

(出て行く)

ゼネヴィーヴ

今宵あのランプを点<sup>とも</sup>すのを間違えないように、ペレアスや……

(思い思いに出て行く)

Sa lettre est si triste qu'on voit la mort entre les lignes . . . Il dit qu'il sait exactement le jour où la mort doit venir . . . Il me dit que je puis arriver avant elle si je veux, mais qu'il n'y a plus de temps à perdre. Le voyage est très long et si j'attends le retour de Golaud, il sera peut-être trop tard . . .

Il faudrait attendre quelque temps cependant . . . Nous ne savons pas ce que ce retour nous prépare. Et d'ailleurs ton père n'est-il pas ici, au-dessus de nous, plus malade peut-être que ton ami . . . Pourras-tu choisir entre le père et l'ami? . . .

*(Il sort.)*

Aie soin d'allumer la lampe dès ce soir, Pélleas . . .

*(Ils sortent séparément.)*

His letter is so sad that death is visible between the lines . . . He says that he knows precisely the day that death must come . . . He says that I can outstrip it if I will, but that there is no time to lose. The journey is very long, and if I await Golaud's return it may be too late . . .

It would be well to wait awhile, nevertheless. We cannot tell what this homecoming prepares for us. And besides is not your father here, overhead, more dangerously ill, perhaps, than your friend . . . Are you able to choose between father and friend? . . .

*[Exit.]*

Be sure to light the lamp this very evening, Pelleas . . .

*[Exeunt severally.]*

# 第一幕

## 第四場 城の前

(ゼネヴィーヴとメリサンドが入り来たる)

- メリサンド お庭は薄暗くなりました。それにまあ、何という大きな、大きな森が御殿の周りを取り巻いているのでしょ  
う……
- ゼネヴィーヴ ああ、私も初めてここへ来た時はびっくりしたよ。誰  
だってびっくりします、場所によると少しも日の見え  
ない所がある。けれどもじきにすっかり馴れてしまう  
……長いこと、長いこと昔ですよ……私がここにいる  
ことになったのは、かれこれ四十年になる……あちら  
を御覧、海の光るのが見えるだろう……
- メリサンド 下の方で物音が聞こえます。
- ゼネヴィーヴ ああ、誰かこちらへ上がって来る……ああペレアスだ  
……あんまり長くお前等を待っていたためにまだ疲れ  
ているようです……
- メリサンド まだ<sup>わたしら</sup>私等に気がつかないようです。
- ゼネヴィーヴ もう気はついたろう、ただどうしてよいか<sup>とほう</sup>途方にくれ  
ているのです……ペレアス、ペレアス、お前かい？

#### SCÈNE IV

Devant le château.

*(Entrent Geneviève et Mélisande).*

Il fait sombre dans les jardins. Et quelles forêts, quelles forêts tout autour des palais! . . .

Oui; cela m'étonnait aussi quand je suis arrivée ici, et cela étonne tout le monde. Il y a des endroits où l'on ne voit jamais le soleil. Mais l'on s'y fait si vite . . . Il y a longtemps, il y a longtemps . . . Il y a presque quarante ans que je vis ici . . . Regardez de l'autre côté, vous aurez la clarté de la mer . . .

J'entends du bruit au-dessous de nous . . .

Oui; c'est quelqu'un qui monte vers nous . . . Ah! c'est Pélleas . . . Il semble encore fatigué de vous avoir attendue si longtemps . . .

Il ne nous a pas vues.

Je crois qu'il nous a vues, mais il ne sait ce qu'il doit faire . . . Pélleas, Pélleas, est-ce toi?

#### SCENE IV.

Before the Castle.

*[Enter GENEVIEVE and MELISANDA.]*

It is dusky in the gardens. And what big forests, what big forests all around round the palace! . . .

Yes; it astonished me too when I first came here, and it astonishes everybody. There are places where one never sees the sun. But one so soon becomes accustomed to it all . . . It is long ago, it is long ago . . . It is nearly forty years since I came to live here . . . Look the other way, you will have the light of the sea . . .

I hear a noise below . . .

Yes; some one is coming up towards us . . . Ah! it is Pelleas . . . he still seems weary of having waited for you so long . . .

He has not seen us yet.

I think he has seen us, but he does not quite know what to do . . . Pelleas, Pelleas, is that you?

|        |                                                                                       |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| ペレアス   | ええ……海の方へ行きかけた所です……                                                                    |
| ゼネヴィーヴ | 私たちもそうなの、明るい所を探していたのですよ、ここは他よりは幾らか明るいが、それでも海が陰気だね。                                    |
| ペレアス   | 今夜も暴しがありますよ、このあいだから毎晩一度ずつ暴しがあります。しかし今の静かなことったら、どうです……何も知らないで出て行って、永久に帰って来ないものもありましょう。 |
| メリサンド  | 何か港から出て行きます……                                                                         |
| ペレアス   | 船の大きなのに違い……明かりが大へん高い、今にあの光線帯の所まで進行すれば見えます……                                           |
| ゼネヴィーヴ | 見えるかどうか分からないよ……海の上にはまだ霧がかかっているから……                                                    |
| ペレアス   | 霧が少しずつ上がって行くように見えます……                                                                 |
| メリサンド  | はあ、小さい明かりが一つ向こうに見えます、先っきまで見えなかったのが……                                                  |
| ペレアス   | あれは烽火です、まだ他にも見えないのが幾つかあります。                                                           |
| メリサンド  | 船が明かりの所へ来ました……もう遠方まで行ったのですね……                                                         |
| ペレアス   | 外国船だ。この辺の船よりはずっと大きいように見え                                                              |

Oui! . . . Je venais du côté de la mer . . .      Yes! . . . I was coming towards the sea . . .

Nous aussi; nous cherchions la clarté.      So were we; we were in search of bright-  
Ici, il fait un peu plus clair qu'ailleurs; et      ness. Here it is a little brighter than  
cependant la mer est sombre.      elsewhere; and yet the sea is gloomy.

Nous aurons une tempête cette nuit. Il y      We shall have a storm to-night. There has  
en a toutes les nuits depuis quelque temps      been one every night for some time, and  
et cependant elle est si calme maintenant      yet how calm it is now . . . One might put  
. . . On s'embarquerait sans le savoir et      forth in ignorance, never to return.  
l'on ne reviendrait plus.

Quelque chose sort du port . . .      Something is leaving the harbour . . .

Il faut que ce soit un grand navire . . .      It must be a big ship . . . Her lights are  
Les lumières sont très hautes, nous le ver-      very high, we shall see her presently when  
rons tout à l'heure quand il entrera dans      she sails into that band of light . . .  
la bande de clarté . . .

Je ne sais si nous pourrons le voir . . . il y      I don't know that we shall be able to see  
a encore une brume sur la mer . . .      her . . . there is still a mist on the sea . . .

On dirait que la brume s'élève lentement      It seems as if the mist were slowly rising  
. . .      . . .

Oui; j'aperçois, là-bas, une petite lumière      Yes, I see a little light over there that I did  
que je n'avais pas vue . . .      not see before . . .

C'est un phare; il y en a d'autres que nous      It is a beacon; there are others that we  
ne voyons pas encore.      cannot yet see.

Le navire est dans la lumière . . . Il est      The ship is in the light . . . She is already  
déjà bien loin . . .      far away . . .

C'est un navire étranger. Il me semble      It is a foreign ship. She seems to me larger

ますね……

メリサンド 私をここへ連れて来た船ですよ！……

ペレアス 帆を一杯に張って走ってる……

メリサンド 私をここへ連れて来た船です、大きな帆が幾つもあった……帆で見おぼえがあります……

ペレアス 今夜はしげに逢うでしょう……

メリサンド どうして今夜出るのでしょうか？……もう見えなくなりました……きっと難船してしまいますよ……

ペレアス 日がずんずん暮れて行きます……

(沈黙)

ゼネヴィーヴ 誰ももう話をしなくなったのかい？ お前二人ともお互いにもう何も言うことが無いのかい？……もう這入る時刻ですよ。ペレアスはメリサンドに道を教えておやり。私は一寸行ってイニョールドを見てやらなくてはならないから。

(出て行く)

ペレアス もう海の上には何にも見えなくなりました。

メリサンド 私には別の明かりが幾つか見えます。

ペレアス あれが他の烽火です……海の音が聞こえますか？……風が高くなって行くのです……この道を降りて行きましょう。手を把らせて下さい。

|                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| plus grand que les nôtres . . .                                                                                                                                                              | than any of ours . . .                                                                                                                                                                         |
| C'est le navire qui m'a menée ici! . . .                                                                                                                                                     | It is the ship that brought me here! . . .                                                                                                                                                     |
| Il s'éloigne à toutes voiles . . .                                                                                                                                                           | She is going at full sail . . .                                                                                                                                                                |
| C'est le navire qui m'a menée ici. Il a de grandes voiles . . . Je le reconnais à ses voiles . . .                                                                                           | It is the ship that brought me here. She has big sails . . . I know her by her sails . . .                                                                                                     |
| Il aura mauvaise mer cette nuit . . .                                                                                                                                                        | She will have a bad sea to-night . . .                                                                                                                                                         |
| Pourquoi s'en va-t-il cette nuit? . . . On ne le voit presque plus . . . Il fera peut-être naufrage . . .                                                                                    | Why is she leaving to-night? . . . One can hardly see her now . . . She will be wrecked perhaps . . .                                                                                          |
| La nuit tombe très vite . . .                                                                                                                                                                | Night is falling very fast . . .                                                                                                                                                               |
| <i>(Un silence.)</i>                                                                                                                                                                         | <i>[Silence.]</i>                                                                                                                                                                              |
| Personne ne parle plus? . . . Vous n'avez plus rien à vous dire? . . . Il est temps de rentrer. Pélleas, montre la route à Mélisande. Il faut que j'aille voir, un instant, le petit Yniold. | Is no one going to speak any more? . . . Have you nothing more to say to one another? . . . It is time to go in. Pelleas, show the way to Melisanda. I must go and see little Yniold a moment. |
| <i>(Elle sort.)</i>                                                                                                                                                                          | <i>[Exit.]</i>                                                                                                                                                                                 |
| On ne voit plus rien sur la mer . . .                                                                                                                                                        | There is nothing to be seen now on the sea . . .                                                                                                                                               |
| Je vois d'autres lumières.                                                                                                                                                                   | I see other lights.                                                                                                                                                                            |
| Ce sont les autres phares . . . Entendez-vous la mer? . . . C'est le vent qui s'élève . . . Descendons par ici. Voulez-vous me                                                               | Those are the other beacons . . . Do you hear the sea? . . . It is the wind rising . . . Let us go down this way. Will you give                                                                |

メリサンド

でも両手とも塞<sup>ふさ</sup>がっていますもの……

ペレアス

腕<sup>と</sup>を把<sup>と</sup>って行きましょう、道が急だから、それに恐ろしく暗い……私は明日の朝多分旅へ立つことになりましょう……

メリサンド

おお！ なぜお立ちなさるの？

(二人出て行く)

donner la main?

me your hand?

Voyez, voyez, j'ai les mains pleines . . .

You see, my hands are full . . .

Je vous soutiendrai par le bras, le chemin  
est escarpé et il y fait très sombre . . . Je  
pars peut-être demain . . .

I will hold you by the arm, the path is  
steep, and it is very dark . . . I am perhaps  
going away to-morrow . . .

Oh! . . . Pourquoi partez-vous?

Oh! . . . Why are you going?

*(Ils sortent).*

*[Exeunt.]*

## 第二幕

### 第一場 公園の泉水

(ペレアスとメリサンドが入り来たる)

ペレアス      どこへあなたを連れて来たか、あなたは分からないでしょう？ 私はお午<sup>ひるご</sup>頃になるとよくここへ来ます、庭が暑くてたまらなくなると。今日は木の陰でも暑くて空気が息づまるようですね。

メリサンド      まあ！ 水が綺麗<sup>きれ</sup>ですこと……

ペレアス      そして冬のように冷たいのですよ。古い荒れた泉<sup>せんすい</sup>水なのです。昔は不思議な清<sup>しみず</sup>水で——盲<sup>めくら</sup>の眼が開いたと言<sup>い</sup>い伝えています——で今も「盲<sup>いど</sup>の井」と呼んでいます。

メリサンド      今ではもう盲<sup>あ</sup>の眼は開かないのですか？

ペレアス      国王<sup>ほとん</sup>が殆ど盲であるために、誰もここへ来るものがないのです……

メリサンド      なんてここは淋<sup>さび</sup>しいのでしょうか……物音一つ聞こえない。

ペレアス      いつも不思議なほど森<sup>しん</sup>としています。水の眠る息が聞

ACTE II SCÈNE I

Une fontaine dans le parc.

*(Entrent Pélleas et Mélisande.)*

Vous ne savez pas où je vous ai menée? —  
Je viens souvent m'asseoir ici, vers midi,  
lorsqu'il fait trop chaud dans les jardins.  
On étouffe aujourd'hui, même à l'ombre  
des arbres.

Oh! l'eau est claire . . .

Elle est fraîche comme l'hiver. C'est une  
vieille fontaine abandonnée. Il paraît  
que c'était une fontaine miraculeuse,  
— elle ouvrait les yeux des aveugles.  
— On l'appelle encore la « fontaine des  
aveugles ».

Elle n'ouvre plus les yeux des aveugles?

Depuis que le roi est presque aveugle lui-  
même, on n'y vient plus . . .

Comme on est seul ici . . . On n'entend  
rien.

Il y a toujours un silence extraordinaire

ACT II. SCENE I.

A Spring in the Park.

*[Enter PELLEAS and MELISANDA.]*

You don't know where I have brought  
you? I often come and sit here towards  
noon, when it is too hot in the gardens.  
The air is stifling to-day, even in the sha-  
dow of the trees.

Oh! the water is clear . . .

And cool as winter. It is an old deserted  
spring. It was once, they say, a miracu-  
lous spring, — it opened the eyes of the  
blind, — it is still called "blindman's  
well."

Does it open the eyes of the blind no more?

Now that the king himself is nearly  
blind, no one comes to it . . .

How lonely it is here! . . . There is no  
sound to be heard.

There is always a marvellous silence . .

こえるかと思う程です……あなたその大理石の池の縁<sup>ふち</sup>に坐りませんか、日の少しも通さない菩提樹<sup>ぼだいじゆ</sup>があります……

メリサンド 私、大理石の上に横になろうとしているのですよ——水の底が見たいのです……

ペレアス 見えたことはありません。海ほども深いでしょう。この水がどこから来るかも知ってるものはないのです。きっと大地の底から……

メリサンド 何か底で光っていたら見えるでしょう……

ペレアス そうあんまり乗り出しちゃいけません……

メリサンド 水に触って見たいのです……

ペレアス 滑り落ちないように気をおつけなさい……手をつかまえていて上げましょう……

メリサンド いえいえ、両方の手を浸<sup>つ</sup>けたいのです……私の手は今日は何<sup>なん</sup>だか病<sup>や</sup>んでるようですこと……

ペレアス ああ！ ああ！ 気をおつけなさい！ 気をおつけなさい！ メリサンドさん！……おお！ あなたの髪の毛！……

メリサンド (身を引き上げて) 届かない、水まで届きません……

. . . On entendrait dormir\* l'eau . . . . One seems to hear the water sleep . . .  
Voulez-vous vous asseoir au bord du bassin de marbre? Il y a un tilleul où le soleil Would you like to sit down on the edge  
n'entre jamais . . . of the marble basin? There is a lime-tree  
which the sun never pierces . . .

Je vais me coucher sur le marbre. — Je I am going to lie down on the marble.  
voudrais voir le fond de l'eau . . . — I should like to see the bottom of the  
water . . .

On ne l'a jamais vu. — Elle est peut-être It has never yet been seen. It is perhaps  
aussi profonde que la mer. — On ne sait as deep as the sea. No one knows whence  
pas d'où elle vient. — Elle vient peut-être this water comes. Perhaps from the  
du fond de la terre . . . depths of the earth . . .

Si quelque chose brillait au fond, on le If something were shining down at the  
verrait peut-être . . . bottom, one might see it perhaps . . .

Ne vous penchez pas ainsi . . . Do not lean so far over . . .

Je voudrais toucher l'eau . . . I want to touch the water . . .

Prenez garde de glisser . . . Je vais vous Take care not to slip . . . I will hold you  
tenir par la main . . . by the hand . . .

Non, non, je voudrais y plonger mes No, no, I want to dip both hands in . . .  
deux mains . . . on dirait que mes mains it seems as if my hands were ill to-day . . .  
sont malades aujourd'hui . . .

Oh! oh! prenez garde! prenez garde! Oh! oh! take care! take care! Melisanda!  
Mélisande! . . . Mélisande! . . . — Oh! . . . Melisanda! . . . — Oh! your hair! . . .  
votre chevelure! . . .

(*se redressant*). Je ne peux pas, je ne peux [*drawing herself up.*] I cannot, I cannot

---

[校註] \*dormir: フランス語の l'il n'est pire eau que l'eau qui dort. は「淀んだ水ほど悪い水はない」ということわざ。93頁 stagnant/morte 参照。

ペレアス      あなたの髪の毛が水に<sup>ひた</sup>浸りました……

メリサンド      ええええ、私の腕よりも長いのですよ……私の丈<sup>たけ</sup>よりも長い……

                    (沈黙)

ペレアス      あれがあなたを見つけたのも、やっぱり泉の傍<sup>そば</sup>でしたね？

メリサンド      ええ……

ペレアス      あれが<sup>なん</sup>何と言いました？

メリサンド      何にも——私おぼえていません……

ペレアス      あなたのすぐ傍に居ましたか？

メリサンド      ええ、私に<sup>せつぶん</sup>接吻しようとして。

ペレアス      それをあなたがいやだと言って？

メリサンド      ええ。

ペレアス      なぜいやでした？

メリサンド      ああ！ ああ！ 水の底に何かちらっと見えました……

ペレアス      気をおつけなさい！ 気をおつけなさい！ 落ちますよ！ 手で<sup>もてあそ</sup>弄んでいらっしゃるのは何です？

メリサンド      <sup>もら</sup>貰った指輪ですよ……

|                                                                                       |                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| pas l'atteindre . . .                                                                 | reach it . . .                                                              |
| Vos cheveux ont plongé dans l'eau . . .                                               | Your hair dipped into the water . . .                                       |
| Oui, oui; ils sont plus longs que mes bras<br>. . . Ils sont plus longs que moi . . . | Yes, yes; it is longer than my arms . . . It<br>is longer than myself . . . |
| ( <i>Un silence.</i> )                                                                | [ <i>Silence.</i> ]                                                         |
| C'est au bord d'une fontaine aussi, qu'il<br>vous a trouvée?                          | It was also beside a spring that he found<br>you?                           |
| Oui . . .                                                                             | Yes . . .                                                                   |
| Que vous a-t-il dit?                                                                  | What did he say to you?                                                     |
| Rien; — je ne me rappelle plus . . .                                                  | Nothing; — I don't remember . . .                                           |
| Etait-il tout près de vous?                                                           | Was he quite close to you?                                                  |
| Oui; il voulait m'embrasser . . .                                                     | Yes; he wanted to kiss me.                                                  |
| Et vous ne vouliez pas?                                                               | And you would not?                                                          |
| Non.                                                                                  | No.                                                                         |
| Pourquoi ne vouliez-vous pas?                                                         | Why not?                                                                    |
| Oh! oh! j'ai vu passer quelque chose au<br>fond de l'eau . . .                        | Oh! oh! I have seen something pass at the<br>bottom of the water . . .      |
| Prenez garde! prenez garde! — Vous allez<br>tomber! — Avec quoi jouez-vous?           | Take care! take care! You will fall in!<br>What are you playing with?       |
| Avec l'anneau qu'il m'a donné . . .                                                   | With the ring he gave me . . .                                              |

|       |                                                                                                   |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ペレアス  | 気をおつけなさい、失くしますよ……                                                                                 |
| メリサンド | いいえ、いいえ、私の手がたしかですから。                                                                              |
| ペレアス  | そんな風にいじくらないようになさい、こんな深い水の上で……                                                                     |
| メリサンド | 私の手がしっかりしていますから。                                                                                  |
| ペレアス  | 日を受けて光るじゃありませんか！ そんなに高く上げちゃいけません……                                                                |
| メリサンド | おお！                                                                                               |
| ペレアス  | 落ちましたか？                                                                                           |
| メリサンド | 水の中へ落ちました！……                                                                                      |
| ペレアス  | どの辺へ？……どの辺へ？……                                                                                    |
| メリサンド | 沈んで行くのが見えませ <sup>ん</sup> ……                                                                       |
| ペレアス  | 光って見えるようです……                                                                                      |
| メリサンド | 私の指輪が？                                                                                            |
| ペレアス  | ええええ、あそこに……                                                                                       |
| メリサンド | おお！ おお！ ずうっと手の届かない所です！ いえ、いえ、あれじゃありません……無くなりました……無くなりました……水の上に大きな輪を残したっきり。どうしましょう？ どうしたらいいでしょう？…… |
| ペレアス  | 指輪一つくらいでそんなに心配しちゃいけません。気                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prenez garde; vous allez le perdre . . .                                                                                                                                                                                                                | Take care; you will lose it . . .                                                                                                                                                                    |
| Non, non, je suis sûre de mes mains . . .                                                                                                                                                                                                               | No, no; I am sure of my hands . . .                                                                                                                                                                  |
| Ne jouez pas ainsi, au-dessus d'une eau si profonde . . .                                                                                                                                                                                               | Do not play thus, above such deep water . . .                                                                                                                                                        |
| Mes mains ne tremblent pas.                                                                                                                                                                                                                             | My hands are steady.                                                                                                                                                                                 |
| Comme il brille au soleil! — Ne le jetez pas si haut vers le ciel . . .                                                                                                                                                                                 | How it shines in the sun! Don't throw it up so high towards the sky . . .                                                                                                                            |
| Oh! . . .                                                                                                                                                                                                                                               | Oh!                                                                                                                                                                                                  |
| Il est tombé?                                                                                                                                                                                                                                           | Has it fallen?                                                                                                                                                                                       |
| Il est tombé dans l'eau! . . .                                                                                                                                                                                                                          | It has fallen into the water! . . .                                                                                                                                                                  |
| Où est-il? où est-il? . . .                                                                                                                                                                                                                             | Where is it? where is it? . . .                                                                                                                                                                      |
| Je ne le vois pas descendre . . .                                                                                                                                                                                                                       | I cannot see it go down . . .                                                                                                                                                                        |
| Je crois que je la vois briller . . .                                                                                                                                                                                                                   | I think I see it shine . . .                                                                                                                                                                         |
| Ma bague?                                                                                                                                                                                                                                               | My ring?                                                                                                                                                                                             |
| Oui, oui; là-bas . . .                                                                                                                                                                                                                                  | Yes, yes; over there . . .                                                                                                                                                                           |
| Oh! oh! Elle est si loin de nous! . . . non, non, ce n'est pas elle, . . . ce n'est pas plus elle . . . Elle est perdu . . . perdue . . . Il n'y a plus qu'un grand cercle sur l'eau . . . Qu'allons-nous faire? Qu'allons-nous faire maintenant? . . . | Oh! oh! it is so far from us! . . . no, no, that is not it . . . It is lost . . . lost . . . There is nothing left but a big circle on the water . . . What shall we do? What shall we do now? . . . |
| Il ne faut pas s'inquiéter ainsi pour une                                                                                                                                                                                                               | You must not be so uneasy about a ring.                                                                                                                                                              |

にかけないで……きっとまた見つかるでしょう。でなければ別のを見つけましょう……

メリサンド 二度と見つかりはしません、別のだって到底見つかりはしません……手に<sup>つか</sup>掴んだと思ったのですが……もう手をつぼめてしまったのです、そしてそれっきり落ちてしまいました……あんまり高く日に向けて投げたのです……

ペレアス さあ、さあ、また来られるから……さあもう時刻です。私たちを尋ねているかも知れない。あの指輪が落ちた<sup>ひる</sup>時正午の時計が鳴っていました。

メリサンド 夫にどう言いましょう？ 指輪をどこへやったと聞かれたら。

ペレアス <sup>ほんとう</sup>真実をおっしゃい、真実を、真実を……

(出て行く)

bague. Ce n'est rien . . . nous la retrouvons peut-être. Ou bien nous en trouvons une autre . . .

Never mind . . . we shall perhaps find it again. Or else we shall find another . . .

Non, non; nous ne la retrouverons plus, nous n'en trouverons pas d'autres non plus . . . Je croyais l'avoir dans les mains cependant . . . J'avais déjà fermé les mains, et elle est tombée malgré tout . . . Je l'ai jetée trop haut, du côté du soleil . . .

No, no, we shall never find it again, nor shall we ever find another . . . I thought I held it in my hands though . . . I had already closed my hands, and it fell in spite of all . . . I threw it too high, towards the sun . . .

Venez, venez, nous reviendrons un autre jour . . . venez, il est temps. On irait à notre rencontre . . . Midi sonnait au moment où l'anneau est tombé.

Come, come, we can return another day . . . come, it is time. They might be coming to meet us. It was striking noon when the ring fell.

Qu'allons-nous dire à Golaud s'il demande où il est?

What shall we tell Golaud if he asks where it is?

La vérité, la vérité, la vérité . . .

The truth, the truth, the truth . . .

*(Ils sortent.)*

*[Exeunt.]*

## 第二幕

### 第二場 城内の一室

(ゴロウドは寝台の上に横になっている。メリサンドその傍に  
いる)

ゴロウド

ああ！ ああ！ すっかりよく行<sup>い</sup>っている、大した事ではないだろう。しかしどうしてこんな事になったか私には分からない。森の中で静かに狩<sup>かり</sup>猟をしていると、私の馬が何の理<sup>わけ</sup>もなく突然狂い出した。何か違ったものでも見たのか……その時私はちょうど午<sup>ひる</sup>の十二時を打つのを聞いた。第十二が鳴ると思うと突然あれが驚いて走り出して、盲<sup>めくら</sup>で気でも違<sup>ちが</sup>ってるように立木に向かつて走りかかった。それきり私は何も聞かなかった、またどうなったかも知らない。私が落ちてその上にあれが倒れたのに違いない。森林が全部私の胸の上に落ちかかったかと思った。けれども私の心臓は丈夫だ。大した事はないようだ……

メリサンド

少し水をお飲みなさらないの？

ゴロウド

ありがとう、ありがとう、飲みたくない。

メリサンド

他の枕がよくはありませんか？……これには少し血がついて居ます。

## SCÈNE II

Un appartement dans le château.

*(On découvre Golaud étendu sur son lit; Mélisande est à son chevet.)*

Ah! ah! tout va bien, cela ne sera rien. Mais je ne puis m'expliquer comment cela s'est passé. Je chassais tranquillement dans la forêt. Mon cheval s'est emporté tout à coup, sans raison. A-t-il vu quelque chose d'extraordinaire? . . . Je venais d'entendre sonner les douze coups de midi. Au douzième coup, il s'effraie subitement, et court, comme un aveugle fou contre un arbre. Je n'ai plus rien entendu. Je ne sais plus ce qui est arrivé. Je suis tombé, et lui doit être tombé sur moi. Je croyais avoir toute la forêt sur la poitrine; je croyais que mon cœur était écrasé. Mais mon cœur est solide. Il paraît que ce n'est rien . . .

Voulez-vous boire un peu d'eau?

Merci, merci; je n'ai pas soif.

Voulez-vous un autre oreiller? . . . Il y a une petite tache de sang sur celui-ci.

## SCENE II.

A Room in the Castle.

*[GOLAUD is discovered lying on his bed; MELISANDA is at the bedside.]*

Ah! ah! all is going well, it will be no grave matter. But I cannot explain how it came about. I was hunting quietly in the forest. My horse bolted all of a sudden, for no reason. Had he seen anything unusual? . . . I had just counted the twelve strokes of noon. At the twelfth stroke, he suddenly took fright and ran like one blind and mad, against a tree. I heard nothing more. Nor do I know what happened. I fell, and he must have fallen upon me. I thought the whole forest lay on my chest; I thought my heart was crushed. But my heart is tough. It appears to be no grave matter . . .

Would you like to drink a little water?

Thank you, thank you; I am not thirsty.

Would you like another pillow? . . . There is a little bloodstain on this one.

|       |                                                                                                            |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ゴロウド  | いや、いや、構わない。ちょうど今口から出血したのだ。また出るかも知れないから……                                                                   |
| メリサンド | 大丈夫ですか？ そんなに苦しくはないのですか？                                                                                    |
| ゴロウド  | いや、いや、私はもっとひどい事に慣れている。血と鋼鉄 <sup>はがね</sup> の味はよく知っている……これでも子供のちっぽけな骸骨 <sup>がいこつ</sup> とは違ってるからね、心配してはいけない…… |
| メリサンド | 眼をつぶって眠ろうとして御覧なさい。私は夜中 <sup>よちゅう</sup> ここにいます。                                                             |
| ゴロウド  | いや、いや、そうしてお前を疲らせたくない。何にもいらない。子供のように眠ろうから……どうしたのだ、メリサンド？ なぜだしぬけに泣くのだ？                                       |
| メリサンド | (涙を流して泣き) 私も……私も気分が悪いのです。                                                                                  |
| ゴロウド  | お前も気分が……どうして悪いのだ、どうして悪いのだ？ メリサンド……                                                                         |
| メリサンド | 分かりません……ここにいると気分が悪いのです……今日はあなたに言った方がよいと思います。あなた、あなた、私はここで楽しくはしていられないのです……                                  |
| ゴロウド  | ええ？ どうしたのだ、メリサンド？ 何事だ？……私には何も気がつかないから……でも、どうしたと言うのだ？……誰がお前に気に入らないような事をしたか？……誰かお前を怒らせたか？                    |

Non, non; ce n'est pas la peine. J'ai saigné de la bouche tout à l'heure. Je saignerai peut-être encore . . .

No, no; it is not worth while. I bled at the mouth just now. I shall perhaps do so again . . .

Est-ce bien sûr? . . . Vous ne souffrez pas trop?

Are you quite sure? . . . You are not in too great pain?

Non, non, j'en ai vu bien d'autres. Je suis fait au fer et au sang . . . Ce ne sont pas de petits os d'enfant, ne t'inquiète pas . . .

No, no, I have been through more than this. I am tempered to blood and steel . . . These are not the little bones of a child; you must not be anxious . . .

Fermez les yeux et tâchez de dormir. Je resterai ici toute la nuit . . .

Close your eyes and try to sleep. I shall stay here all night.

Non, non; je ne veux pas que tu te fatigues ainsi. Je n'ai besoin de rien; je dormirai comme un enfant . . . Qu'y a-t-il, Mélisande? Pourquoi pleures-tu tout à coup? . . .

No, no; I will not have you tire yourself thus. I shall want nothing; I shall sleep like a child . . . What is it, Melisanda? Why are you crying all of a sudden? . . .

(*fondant en larmes*). Je suis . . . Je suis malade aussi . . .

[*bursting into tears*.] I am . . . I am ill too.

Tu es malade? . . . Qu'as-tu donc, qu'as-tu donc, Mélisande? . . .

You are ill? . . . What ails you, what ails you, Melisanda? . . .

Je ne sais pas . . . Je suis malade ici . . . Je préfère vous le dire aujourd'hui; seigneur, seigneur, je ne suis pas heureuse ici . . .

I don't know . . . I feel ill here . . . I had rather tell it you to-day; my lord, my lord, I am not happy here . . .

Qu'est-il donc arrivé, Mélisande? Qu'est-ce que c'est? . . . Moi qui ne me doutais de rien . . . Qu'est-il donc arrivé? . . . Quelqu'un t'a fait du mal? . . . Quelqu'un

Why, what has happened, Melisanda? What is the matter? . . . I who had no suspicion . . . Why what has happened? . . . Has any one done you wrong? . . . Can

|       |                                                                                                                                       |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| メリサンド | いいえ、いいえ、ちょっともそんな事をしたものはありません……そうじゃないのです……そうじゃないのです……けれど私はもうここにいる事は出来ません。なぜか私にも分からないけれど……私は出て行きたいのです、出て行きたいのです！……ここに留まっていたら、私は死ぬでしょう…… |
| ゴロウド  | でも何事が起こったのだろう？ 何か私に隠しているに違いない？……すっかり聞かせてくれ、本当の事を、メリサンド……国王か？……母か？……ペレアスか？……                                                           |
| メリサンド | いえ、いえ、ペレアス様じゃありません……誰でもありません……あなたには私の事は分かりません……                                                                                       |
| ゴロウド  | なぜ私に分からない？……何も言って聞かせないでどうして私に分りようがあるか？……すっかり言うってお聞かせ、そうすればすっかり私に分かる。                                                                  |
| メリサンド | 私自身にも何だか分かりません……たしかに何だと言うことは分かりません……言えれば言いますけれど……何だか私自身よりも力の強いもののようです……                                                               |
| ゴロウド  | これ、聞きわけてくれ、メリサンド、——私がどうすればよいというのだ？——お前ももう子供でないのだから——行きたいというのは私の傍 <sup>そば</sup> にいたくないからか？                                             |
| メリサンド | ああ！ いえ、いえ、そんな事じゃありません……あなたと一緒 <sup>いっしょ</sup> に行ってしまいたい……私、ここではもう                                                                     |

t'aurait-il offensée?

any one have hurt you?

Non, non; personne ne m'a fait le moindre mal . . . Ce n'est pas cela . . . Ce n'est pas cela . . . Mais je ne puis plus vivre ici. Je ne sais pas pourquoi . . . Je voudrais m'en aller, m'en aller! . . . Je vais mourir si l'on me laisse ici . . .

No, no; no one has done me the least wrong . . . It is not that . . . It is not that . . . But I cannot live here any longer. I don't know why . . . I should like to go away, to go away! . . . I shall die if I am left here . . .

Mais il est arrivé quelque chose? Tu dois me cacher quelque chose? . . . Dis-moi toute la vérité, Mélisande . . . Est-ce le roi? . . . Est-ce ma mère? . . . Est-ce Pélleas? . . .

But something must have happened? You must be hiding something from me? . . . Tell me the whole truth, Melisanda . . . Is it the king? . . . Is it my mother? . . . Is it Pelleas? . . .

Non, non; ce n'est pas Pélleas. Ce n'est personne . . . Vous ne pouvez pas me comprendre . . .

No, no; it is not Pelleas. It is nobody . . . You cannot understand me . . .

Pourquoi ne comprendrais-je pas? . . . Si tu ne me dis rien, que veux-tu que je fasse . . . Dis-moi tout, et je comprendrai tout.

Why should I not understand? . . . If you tell me nothing, what would you have me do? . . . Tell me all, and I shall understand all.

Je ne sais pas moi-même ce que c'est . . . Je ne sais pas au juste ce que c'est . . . Si je pouvais vous le dire, je vous le dirais . . . C'est quelque chose qui est plus fort que moi . . .

I don't myself know what it is . . . I don't rightly know what it is . . . If I could tell you, I would . . . It is something that is stronger than myself . . .

Voyons; sois raisonnable, Mélisande. — Que veux-tu que je fasse? — Tu n'es plus une enfant. — Est-ce moi que tu voudrais quitter?

Come; be reasonable, Melisanda. — What would you have me do? — You are no longer a child. — Is it me that you wish to leave?

Oh! non, non; ce n'est pas cela . . . Je voudrais m'en aller avec vous . . . C'est ici,

Oh! no, no; it is not that . . . I should like to go away with you . . . It is here that I

生きていられないのです……もうそう長く生きていないような気がします……

ゴロウド      でもしかし何か訳<sup>わけ</sup>がなくては、人は気が違ったかと思うだろう、子供のような夢を見ていると言われるだろう——これ、ひよっとしたらペレアスなのか？——あれはあんまりお前と話もしないようだが……

メリサンド      話します、時々私と話します。あの方は私をすかないのだと思います。眼にそういう様子が見えます——けれど私に会いさえすれば話はします……

ゴロウド      お前それを思い違えてはならない、あれはいつもそうなのだ。どちらかといえば変わった男でね。それにちょうど今ふさいでいる、友人のマーセラスが死にかかっているのに、行くことが出来ないというので、その事を考えている……今に変わるだろう、今に変わるだろう、見ておいで、あれも若いから……

メリサンド      でもそんな事じゃありません……そんな事じゃありません……

ゴロウド      では何だね？……ここでこういう生活に慣れて行くのがむずかしいというのか？　ここがお前に憂鬱<sup>ゆううつ</sup>すぎるのか？——なる程この城は非常に古くて非常に陰気で……非常に冷たい、非常に奥深い。それから中に住んでいるものもみんな年<sup>い</sup>が行っている。それから土地がまた光の射さない森林一杯で憂鬱<sup>ゆううつ</sup>に見えるだろう。けれどもそんな事はみんな愉快<sup>ゆかい</sup>にしようと思えばせられる。そうした所で歓楽<sup>かんらく</sup>だ歓楽<sup>かんらく</sup>だと、毎日歓楽<sup>かんらく</sup>を求めていられるものではない。物事はありのままに従って行くより外はない。が、まあ、何だか言って聞かせてくれ、何でも構わないから、お前がしろというならどん

que je ne peux plus vivre . . . Je sens que  
je ne vivrai plus longtemps . . .

can no longer live . . . I feel that I shall  
not live much longer . . .

Mais il faut une raison cependant. On va  
te croire folle. On va croire à des rêves  
d'enfant. — Voyons, est-ce Pélleas, peut-  
être? — Je crois qu'il ne te parle pas sou-  
vent . . .

But there must be some reason, never-  
theless. They will think you mad. They  
will credit you with childish dreams. —  
Come, is it Pelleas, by any chance? — I  
think he does not often speak to you . . .

Si, si; il me parle parfois. Il ne m'aime  
pas, je crois; je l'ai vu dans ses yeux . . .  
Mais il me parle quand il me rencontre  
. . .

Yes, yes; he speaks to me at times. He  
does not like me, I think; I have seen it  
in his eyes . . . But he speaks whenever he  
meets me . . .

Il ne faut pas lui en vouloir. Il a toujours  
été ainsi. Il est un peu étrange. Et main-  
tenant, il est triste; il songe à son ami  
Marcellus, qui est sur le point de mourir  
et qu'il ne peut pas aller voir . . . Il chan-  
gera, il changera, tu verras; il est jeune  
. . .

You must not take it amiss. He has  
always been so. He is rather strange. And  
just now he is sad; he is thinking of his  
friend Marcellus, who lies at the point of  
death, and to whom he may not go . . .  
He will change, he will change, you will  
see; he is young . . .

Mais ce n'est pas cela . . . ce n'est pas cela  
. . .

But it is not that . . . It is not that . . .

Qu'est-ce donc? — Ne peux-tu pas te faire  
à la vie qu'on mène ici? Fait-il trop triste  
ici? — Il est vrai que ce château est très  
vieux et très sombre . . . Il est très froid et  
très profond. Et tous ceux qui l'habitent  
sont déjà vieux. Et la campagne peut sem-  
bler triste aussi, avec toutes ses forêts,  
toutes ses vieilles forêts sans lumière. Mais  
on peut égayer tout cela si l'on veut. Et  
puis, la joie, on n'en a pas tous les jours; il  
faut prendre les choses comme elles sont.

What is it then? — Can you not accus-  
tom yourself to the life we lead here? Is it  
too dismal for you here? — It is true that  
the castle is very old and very gloomy . .  
. very cold and very deep. And all those  
that live in it are far in years. And the  
country may seem dismal too with all  
its ancient lightless forests. But one can  
make all this more cheerful if one pleases.  
And then, joy, joy, one cannot touch joy  
every day; one must take things as they

な事でもするから……

メリサンド

ええ、ええ。<sup>まった</sup>全く……ここでは空というものは見られないですね。私、今朝はじめて見たのですよ……

ゴロウド

それでお前は泣くのか？ かわいそうに、メリサンド——ただそれだけかい？——空が見られないといって涙を流したのかい？——さあ、さあ、お前ももうそんな事位で泣いている歳ではない……それにここだって夏もあるではないか？ じきに毎日空が見えるだろう——そしてまた翌年も……さあ、手をお出し、そのかわいらしい手を両方ともお出し。（<sup>と</sup>両手を把って）ああ！ ああ！ この小さい手、花びらのように押しつぶされそうだ……——おや、私がやった指輪はどうした？

メリサンド

指輪？

ゴロウド

ああ、結婚の指輪、どこへやった？

メリサンド

多分……多分落ちたのでしょう……

ゴロウド

落ちた？ どこへ落ちた？ なくしはしまいね？

メリサンド

いいえ、いいえ、落ちたのですよ、……落ちたに違いない……けどどこへ落ちたか知っています……

ゴロウド

どこへだ？

メリサンド

そら……そら……あの海の側<sup>いわや</sup>の窟？……

Mais dis-moi quelque chose; n'importe  
quoi; je ferai tout ce que tu voudras . . .

are. Yet tell me of something; no matter  
what; I will do anything you wish . . .

Oui, oui; c'est vrai . . . on ne voit jamais  
le ciel ici. Je l'ai vu pour la première fois  
ce matin . . .

Yes, yes; it is true . . . one never sees the  
sky here. I saw it for the first time this  
morning . . .

C'est donc cela qui te fait pleurer, ma  
pauvre Mélisande? — Ce n'est donc que  
cela? — Tu pleures de ne pas voir le ciel?  
— Voyons, voyons, tu n'es plus à l'âge  
où l'on peut pleurer pour ces choses . . .  
Et puis l'été n'est-il pas là? Tu vas voir le  
ciel tous les jours. — Et puis l'année pro-  
chaine . . . Voyons, donne-moi ta main;  
donne-moi tes deux petites mains. (*Il  
lui prend les mains.*) Oh! oh! ces petites  
mains que je pourrais écraser comme des  
fleurs . . . — Tiens, où est l'anneau que je  
t'avais donné?

Is that what makes you weep, my poor  
Melisanda? — Is it nothing but that? —  
You shed tears because you cannot see  
the sky? — Come, come, you are no lon-  
ger of an age when one may allow oneself  
to cry about such things . . . And then, is  
summer not here? You will soon see the  
sky every day. — And then next year . . .  
Come, give me your hand; give me both  
your little hands. [*He takes her hands.*]  
Oh! oh! these little hands that I could  
crush like flowers . . . — Why, where is  
the ring I gave you?

L'anneau?

The ring?

Oui; la bague de nos noces, où est-elle?

Yes; our wedding-ring, where is it?

Je crois . . . Je crois qu'elle est tombée . . .

I think . . . I think it fell . . .

Tombée? — Où est-elle tombée? — Tu  
ne l'as pas perdue?

Fell? — Where did it fall? — You have  
not lost it?

Non, non; elle est tombée . . . elle doit  
être tombée . . . mais je sais où elle est . . .

No, no; it fell . . . it must have fallen . . .  
but I know where it is . . .

Où est-elle?

Where is it?

Vous savez . . . vous savez bien . . . la

You know . . . you know . . . the cave by

ゴロウド ふむ。

メリサンド ええ、あそこです……あそこに違いない……そうです、思い出しました……私、今朝イニョールドにやろうと思って貝殻を拾いにあそこへ行きました……あそこには綺麗な<sup>きれい</sup>のがあります……指輪が私の指から抜けたのですよ……そこへ海が高まって来て、まだ見つからないうちに逃げなくてはならないようになりました。

ゴロウド お前たしかにあそこにいたのかえ？

メリサンド ええ、ええ、たしかです……抜けたと思うと……そうするとだしぬけになみの音が……

ゴロウド お前すぐ行って取っておいで。

メリサンド すぐ行って取って来るのですか？

ゴロウド ああ。

メリサンド 今？——すぐに？——暗いのに？

ゴロウド 今、すぐ、暗いのに。すぐ行って取って来なくてはならない。私はあの指輪をなくするようなら、寧ろ私の持っている<sup>すべて</sup>凡ての物をなくした方がいい。お前はあれが<sup>しな</sup>どういう品だか知らない。どこから来たのかも知らない。海が今夜は荒いだろう。高まって来てお前より先に持つて行くかも知れない……急いでおいで。すぐに行って取って来なくてはいけない。

grotte au bord de la mer? . . .

the sea? . . .

Oui.

Yes.

Eh bien, c'est là . . . Il faut que ce soit là . . .  
. Oui, oui; je me rappelle . . . J'y suis allée  
ce matin, ramasser des coquillages pour  
le petit Yniold . . . Il y en a de très beaux  
. . . Elle a glissé de mon doigt . . . puis la  
mer est entrée; et j'ai dû sortir avant de  
l'avoir retrouvée.

Well, it was there . . . It must have been  
there . . . Yes, yes; I remember . . . I went  
there this morning to pick up shells for  
little Yniold . . . There are lovely ones  
there . . . It slipped from my finger . . .  
then the sea came up; and I had to leave  
before I could find it.

Es-tu sûre que c'est là?

Are you sure it is there?

Oui, oui; tout à fait sûre . . . Je l'ai senti  
glisser . . . puis tout à coup, le bruit des  
vagues . . .

Yes, yes; quite sure . . . I felt it slip . . .  
then, all of a sudden, the sound of the  
waves . . .

Il faut aller la chercher tout de suite.

You must go and fetch it at once.

Je doit aller la cherche tout de suite?

I must go and fetch it at once?

Oui.

Yes.

Maintenant? — tout de suite? — dans  
l'obscurité?

Now? — at once? — in the dark?

Maintenant, tout de suite, dans l'obscurité. Il faut aller la chercher tout de suite. J'aimerais mieux avoir perdu tout ce que j'ai plutôt que d'avoir perdu cette bague. Tu ne sais pas ce que c'est. Tu ne sais pas d'où elle vient. La mer sera très haute cette nuit. La mer viendra la prendre avant toi . . . dépêche-toi. Il faut aller la chercher tout de suite . . .

Now, at once, in the dark. You must go and fetch it at once. I would rather have lost all I possess than have lost that ring. You don't know what it is. You don't know where it comes from. The sea will be very high to-night. The sea will rise and take it before you . . . make haste. You must go and fetch it at once . . .

メリサンド 私、行けません……ひとりでは行けません……

ゴロウド おいで、おいで、誰とでもいいから。兎に角<sup>とかく</sup>すぐに行かなくては行けません、分かったか？——急いで。ペレアスに頼<sup>もら</sup>んで一緒に行ってお貰い。

メリサンド ペレアス——ペレアス様と？ けれどあの方は行きたくないでしょう……

ゴロウド ペレアスはお前が頼めば何でもする。お前よりも私があれの事はよく知<sup>うち</sup>っている。おいで、おいで、急いで。指輪の来ない内は私は眠らない。

メリサンド おお！ おお！ 私、悲しい！ 悲しい！……

(泣きながら出て行く)

Je n'ose pas . . . Je n'ose pas aller seule . . . I dare not . . . I dare not go alone . . .

Vas-y, vas-y avec n'importe qui. Mais il faut y aller tout de suite, entends-tu? — Dépêche-toi; demande à Pélleas d'y aller avec toi. Go, go, no matter with whom. But you must go at once, do you hear? — Make haste; ask Pelleas to go with you.

Pélleas? — Avec Pélleas? — Mais Pélleas ne voudra pas . . . Pelleas? — With Pelleas? — But Pelleas will not want to . . .

Pélleas fera tout ce que tu lui demandes. Je connais Pélleas mieux que toi. Vas-y, vas-y, hâte-toi. Je ne dormirai pas avant d'avoir la bague. Pelleas will do all that you ask him. I know Pelleas better than you do. Go, go, make haste. I shall not sleep before I have the ring.

Oh! oh! Je ne suis pas heureuse! . . . Je ne suis pas heureuse! . . . Oh!, oh! I am not happy! . . . I am not happy! . . .

*(Elle sort en pleurant.)*

*[Exit weeping.]*

## 第二幕

### 第三場 岩窟の前

(ペレアスとメリサンドはいつて来る)

ペレアス

(ひどく心配げに語る) そうです、これがその場所です、そこまで来ました。非常に暗くてそこいら一杯、どこが窟の入口だか分かりません……その方角には星一つもない。月があの大きな雲を破るまで待ちましょう。そうしたら窟中明るくなって危険がなく這入れるようになりましょう。所々あぶない所があつて、道が非常に狭いのです、その両側は昔から深さの知れないという湖水になっています。松明か提灯を持って来ることに気がつかなかった。しかし空の明かりで行けましょう。——あなたはまだこの窟に這入ったことがないでしょう？

メリサンド

ええ。

ペレアス

這入りましょう、さあ……指輪を無くした場所を聞かれて、説明することが出来なくてははいけない。……非常に大きな見事な窟ですよ。鍾乳岩が植物や人の並んで見えて、青い影がそこら中に漂っています。ついぞ奥底まで行って見たものがない。何か大へんな宝が隠してあるのじゃないかと思われまふ。それから大昔の難破船の遺物があります。けれども案内

### SCÈNE III

Devant une grotte.

*(Entrent Pélleas et Mélisande.)*

*(parlant avec une grande agitation).* Oui; c'est ici, nous y sommes. Il fait si noir que l'entrée de la grotte ne se distingue pas du reste de la nuit . . . Il n'y a pas d'étoiles de ce côté. Attendons que la lune ait déchiré ce grand nuage; elle éclairera toute la grotte et alors nous pourrons entrer sans danger. Il y a des endroits dangereux et le sentier est très étroit, entre deux lacs dont on n'a pas encore trouvé le fond. Je n'ai pas songé à emporter une torche ou une lanterne, mais je pense que la clarté du ciel nous suffira. — Vous n'avez jamais pénétré dans cette grotte?

Non . . .

Entrons-y, entrons-y . . . Il faut pouvoir décrire l'endroit où vous avez perdu la bague, s'il vous interroge . . . Elle est très grande et très belle. Il y a des stalactites qui ressemblent à des plantes et à des hommes. Elle est pleine de ténèbres bleues. On ne l'a pas encore explorée

### SCENE III.

Before a Cave.

*[Enter PELLEAS and MELISANDA.]*

*[speaking in great agitation.]* Yes, this is the spot; we have reached it. It is so dark that the entrance of the cave is indistinguishable from the rest of night . . . There are no stars that way. Let us wait until the moon has rent that great cloud; it will illumine the whole cave, and then we shall be able to enter without danger. There are some dangerous points, and the path is very narrow, between two lakes which have never yet been sounded. I did not think to bring a torch or a lantern, but I fancy that the light of the sky will suffice. — You have never yet ventured into this cave?

No.

Come in, come . . . You must be able to describe the spot where you lost the ring, in case he questions you . . . It is a very large cave and very beautiful. There are stalactites that resemble plants and men. It is full of blue shades. It has never been explored to the very end. There are,

者がなくては深入りは出来ない。這入ったきり帰って来ないものも折々ある。私自身だってあんまり深くは這入られません。浪や空の光が見えなくなった時に止まりましょう。中で小さい火をともしと、天上が一杯星のようにきらきらして空かと思われます。これは岩に水晶や塩の塊かたまりがついていて光るのだそうです。——御覧なさい。御覧なさい、空が晴れるようです……手をお出しなさい、震えてはいけない、そんなに震えないでさ。少しもあぶなくはありません。海の光が見えなくなったらすぐ止まりましょう……窟いわやの響きが怖いのですか？ あれは夜の音です、沈黙の音……後ろの方で海の鳴るのが聞こえますか？——今夜は何だか気が引き立たない……ああ！ 明るくなった！……

(月が窟の入口及び洞内の一部を隈なく照らす。やや奥に白髪の老いた乞食が三人岩石の棚に寄りかかり並び坐ってもたれかかりながら眠っている)

|       |        |
|-------|--------|
| メリサンド | おお！    |
| ペレアス  | 何です？   |
| メリサンド | あそこに…… |

jusqu'au fond. On y a, paraît-il, caché de grands trésors. Vous y verrez les épaves d'anciens naufrages. Mais il ne faut pas s'y engager sans guide. Il y en a qui ne sont jamais revenus. Moi-même je n'ose pas aller trop avant. Nous nous arrêterons au moment où nous n'apercevrons plus la clarté de la mer ou du ciel. Quand on y allume une petite lumière, on dirait que la voûte est couverte d'étoiles, comme le ciel. Ce sont, dit-on, des fragments de cristal ou de sel qui brillent ainsi dans le roc. — Voyez, voyez, je crois que le ciel va s'ouvrir . . . Donnez-moi la main, ne tremblez pas, ne tremblez pas ainsi. Il n'y a pas de danger: nous nous arrêterons au moment où nous n'apercevrons plus la clarté de la mer . . . Est-ce le bruit de la grotte qui vous effraie? C'est le bruit de la nuit ou le bruit du silence . . . Entendez-vous la mer derrière nous? — Elle ne semble pas heureuse cette nuit . . . Ah! voici la clarté! . . .

*(La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte; et l'on aperçoit, à une certaine profondeur, trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres, et endormis contre un quartier de roc.)*

Ah!

Qu'y a-t-il?

Il y a . . . Il y a . . .

it seems, great treasures hidden there. You will see the remains of ancient shipwrecks. But one must not attempt to go far without a guide. There have been some that never came back. I myself do not dare go too far in. We will stop the moment we no longer see the light of the waves or of the sky. If one lights a little light in there it seems as if the roof were covered with stars, like the sky. They say it is because there are fragments of crystal and salt that shine in the rock. — Look, look, I think the sky is going to clear . . . Give me your hand; don't tremble, don't tremble so. There is no danger; we will stop the moment we can no longer perceive the light of the sea . . . Is it the sound of the cave that frightens you? It is the sound of night, the sound of silence . . . Do you hear the sea behind us? — It does not seem happy to-night . . . Ah! here is light! . . .

*[The moon broadly illumines the entrance and a part of the cave; one beholds, at a certain depth, there white-haired old beggars, seated side by side, and supporting one another in sleep, against a ledge of rock.]*

Ah!

What is it?

There are . . .

(三人の乞食を指す)

ペレアス      ああああ。私にも見えました……

メリサンド    帰りましょう！……帰りましょう！……

ペレアス      ええ……年とった乞食が三人眠っているのです……土地は今飢饉<sup>きん</sup>で……どうしてあれ等<sup>ら</sup>はここへ寝<sup>ら</sup>に來たのだらう……

メリサンド    行きましょう！……さあ、さあ、……行きましょう！……

ペレアス      氣をおつけなさい、そう大きな声をしてはいけない……眼をさましてはよくない……まだよく眠っている……さあ。

メリサンド    先へいらっしゃい、先へいらっしゃい。私ひとりである方がいいから……

ペレアス      別の日にまた来ましょう……

(出て行く)

*(Elle montre les trois pauvres.)*

*[She points to the three beggars.]*

Oui, oui; je les ai vus aussi . . .

Yes, yes; I too have seen them . . .

Allons-nous-en! . . . Allons-nous-en! . . .

Let us go! . . . Let us go! . . .

Oui . . . Ce sont trois vieux pauvres qui se sont endormis . . . Il y a une famine dans le pays . . . Pourquoi sont-ils venus dormir ici? . . .

Yes . . . They are three old beggars that have fallen asleep . . . There is a famine in the land . . . Why have they come here to sleep? . . .

Allons-nous-en! . . . Venez, venez . . .  
Allons-nous-en! . . .

Let us go! . . . Come, come . . . Let us go! . . .

Prenez garde, ne parlez pas si haut . . . Ne les éveillons pas . . . Ils dorment encore profondément . . . Venez.

Take care; don't speak so loud . . . We must not wake them . . . they are still fast asleep . . . Come.

Laissez-moi, laissez-moi; je préfère marcher seule . . .

Leave me, leave me; I had rather walk alone . . .

Nous reviendrons un autre jour . . .

We will come again another day . . .

*(Ils sortent.)*

*[Exeunt.]*

## 第二幕

### 第四場 城内の一室

(アルクエルとベレアスがいる)

アルクエル

御覧、凡ての事がこの際お前をここに引きとめるように向いて来る。凡ての事がその無益な旅行を差しとめている。お前の父の様子についても、本当の事は今まで聞かせないであつたが、恐らく望みがなかり、この事だけでもお前をここに引きとめるに十分だろう。しかしまだ他に幾つも理由がある……敵が起っている。人民は飢えて死にかかっている、到る所に不平の声が聞こえる、こういう際にお前が国を去る権利はない。それにどうしてそんな旅行をするのだ？ マーセラスは死んでいる。人生には墓まいりよりも重大な務めがある。お前は無為の生活に疲れたというが、活気と務めとは路ばたにころがっているものではない。通り過ぎる時に呼び込む支度をして闕の所で待っていないではだめだ。そうすると活気や努めは毎日そこを通る。お前まだそれを見た事がないか？ 私自身は殆ど盲目だが、それでもお前を見ることを教えてやろう。お前が呼び込みたいという日に見せてやろう。しかし、よく聞いてくれ、お前が、今度の旅行はお前の生命のどん底から出た求めだと信ずるなら、私はその企てを禁じない。なぜかという、お前の存在なり運命なりの上にどんな事が起こるべきだということは、お前の方が私よりも一層よく知っている筈だから、私はただその起こりかけている事がどんな事だか知れるまで待つ様にお前に頼もう……

#### SCÈNE IV

Un appartement dans le château.

*(On découvre Arkël et Pélleas.)*

Vous voyez que tout vous retient ici, en ce moment et que tout vous interdit ce voyage inutile. On vous a caché jusqu'ici l'état de votre père; mais il est peut-être sans espoir; et cela seul devrait suffire à vous arrêter sur le seuil. Mais il y a tant d'autres raisons . . . Et ce n'est pas au jour où nos ennemis se réveillent et où le peuple meurt de faim et murmure autour de nous que vous avez le droit de nous abandonner. Et pourquoi ce voyage? Marcellus est mort; et la vie a des devoirs plus graves que la visite d'un tombeau. Vous êtes las, dites-vous, de votre vie inactive; mais l'activité et le devoir ne se trouvent pas sur les routes. Il faut les attendre sur le seuil et les faire entrer au moment où ils passent; et ils passent tous les jours. Vous ne les avez jamais vus? Je n'y vois presque plus moi-même, mais je vous apprendrai à voir; et je vous les montrerai le jour où vous voudrez leur faire signe. Mais cependant, écoutez-moi: si vous croyez que c'est du fond de votre vie que ce voyage est exigé, je ne

#### SCENE IV.

A Room in the Castle.

*[ARKËL and PELLEAS are discovered.]*

You see that everything conspires to hold you here at this moment, and that everything forbids this bootless journey. The truth as to your father's condition has been kept from you hitherto; but it is perhaps hopeless; and that alone should suffice to hold you here. But there are so many other reasons . . . And it is not at a time when our enemies are roused, when our people are dying of hunger and murmuring on all sides, that you have the right to desert us. And why this journey? Marcellus is dead; and life has heavier duties than the visiting of graves. You are weary, you say, of your inactive life; but activity and duty are not to be found by the roadside. One must await them on the threshold, ready to bid them enter at the moment of passing; and they pass every day. You have never seen them? I myself am almost blind, and yet I will teach you to see; I will show them to you, the day that you wish to beckon them in. Still, listen to me: if you think it is from the depths of your life that this

ペレアス            いつまで待てばいいのですか？

アルクエル        二三週間、或いは二三日かも知れない……

ペレアス            待ちましょう……

### 参考資料③ 底本と校正について

原作者 Maurice Maeterlinck モーリス・メーテルリンク (1862-1949)  
書名 『Pelléas et Mélisande』 ※ペレアスの最初のéは表紙の通り  
発行所 Paul Lacomblez (ブリュッセル)  
発行年 1892年 (25部印刷された第二版)

英訳者 Laurence Alma Tadema ローレンス・アルマ・タデマ (1865-1940)  
書名 『Pelleas and Melisanda and The Sightless』  
発行所 The Walter Scott Publishing Company, Limited社  
発行年 1900年 (The Scot Library No.97)

和訳者 島村抱月 (1871-1918)  
書名 1 『ペレアスとメリサンド』  
発行所 第百書房  
初版 大正十五年二月廿日 (1926年2月20日)  
備考 近代脚本叢書第十篇  
書名 2 『青い鳥 ペレアスとメリサンド』  
翻訳代表 河原萬吉 (1896-1981)  
発行所 万有文庫刊行會  
初版 昭和二年六月二十日 (1927年6月20日)

○島村抱月訳『ペレアスとメリサンド』は、フランス語と英語訳、邦訳の比較に重点をおいたため、底本島村訳の旧漢字旧仮名遣いで総ルビという様式は踏襲していない。そのため、読者の便も考慮し、現代では馴染みの浅い漢字なども平仮名に改めた。似たような理由から横書きではかえって読みづらくなる『>、ゞ、々』および、くの字などの踊り字は省略せずにその字句に置き換えた。

平仮名に改めた文字：

然、彼<sup>あ</sup>処<sup>あそこ</sup>、お出<sup>い</sup>で、お呉<sup>く</sup>れ、云<sup>い</sup>う、何<sup>いず</sup>れ、何<sup>いつ</sup>時<sup>かつ</sup>、曾<sup>きつ</sup>て、屹<sup>こ</sup>度<sup>ど</sup>、斯<sup>あ</sup>う<sup>まで</sup>して、  
茲<sup>ここ</sup>、此<sup>これ</sup>の、是<sup>しか</sup>、之<sup>しま</sup>、併<sup>そ</sup>し、了<sup>ど</sup>う、其<sup>どこ</sup>の、何<sup>どこ</sup>う<sup>あ</sup>して、何<sup>な</sup>処<sup>げ</sup>、何<sup>な</sup>所<sup>と</sup>、何<sup>な</sup>故<sup>な</sup>、迄<sup>まで</sup>、  
若<sup>も</sup>し、稍<sup>やや</sup>

○本書は訳者による訳出の時代的な雰囲気や方法論などを感じとることを損いたくはないと考えたため、タイトル・人名・地名などの音写については現代からみたものにあえて寄せることはしなかった。なお、仏文テキストのペレアスは《Pelléas》、邦文ゼネヴキーヴは《ゼネヴィーヴ》とした。また、本書の表紙タイトルについては、書誌データ検索での便などを配慮して、現代的にみて一般的と思われる音写にしたがった。

○原作のフランス語と、英訳と邦訳の三つで、台詞の割り振りが異なる部分については、一目で分かるように行を揃えているため、とくに印などを付すまでもないと考えた。読者に不便はないものと思われる。なお、そうした異なる部分が単純な誤りか意図的な改変かなどの判断について、本書はとくに主張する意図はない。

○邦訳テキスト上の誤植等は、和文全体と欧文とを参照しつつ、句読点等の単純で自明なもののみ訂正した。なお、邦訳の『……』と『——』については、全体でざっと百カ所もの異同があるため、英仏テキストと異なる部分もそのままとした。

※敬称略

※本書は日本国内での頒布を目的に作られています。

有形無形を問わず、日本国以外への持ち出しは、その国の著作権に抵触する可能性があります。

————— フュゼの既刊書より —————  
ドビュッシーを巡るテキスト

①『大鴉から抒情的散文へ ー資料集ー』

2015年 松下健治訳著

ソフトカバー223頁、A5版(21×15×1cm)、英仏文対訳

ドビュッシーの歌曲「抒情的散文」に至る英仏文学作品をさぐる試み。

巻末に『Serres Chaudes』と『Pierrot Lunaire』のテキストを収録。

初版発行 2015年5月

ISBN978-4-9906922-5-4

②『ベレアスとメリザンド ー対訳版ー』

1892年 モーリス・メーテルリンク作 島村抱月・正宗白鳥訳

ソフトカバー235頁、A5版(21×15×1.5cm)、新字新仮名

ローレンス・アルマ・タデマの英訳との三対訳による比較研究資料。

初版発行 2015年7月

ISBN978-4-9906922-7-8

③『楽聖ドビュッシー』

1938年 小松耕輔著

ソフトカバー202頁、A5版(21×15×1cm)、新字新仮名

ドビュッシーの全生涯から、人となりとその作品を網羅して詳解。

改訂版発行 2020年9月

ISBN978-4-908795-06-0

たいやくばん  
対訳版 ペレアスとメリザンド

Pelléas et Mélisande

---

|      |                                                |                                   |
|------|------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 発行日  | 2020年 10月31日 改訂オンデマンド版<br>2015年 7月27日 初版       | Revised Edition<br>First Revision |
| 発行者  | フュゼ                                            | FUSÉE                             |
| 発行所  | 434-0031 浜松市浜北区小林450-1                         | Hamamatsu                         |
| 原作   | モーリス・メーテルリンク                                   | Maurice Maeterlinck               |
| 英訳   | ローレンス・アルマ・タデマ                                  | Laurence Alma Tadema              |
| 和訳   | 島村 抱月                                          | SHIMAMURA Hougetsu                |
| 編者   | 松下 健治                                          | MATSUSHITA Kenji                  |
| 印刷製本 | 株式会社ブックフロント<br>176-0012 東京都練馬区豊玉北6-13-3 上野ビル4F |                                   |

FUSÉE <http://www.cam.hi-ho.ne.jp/kenjim2/>  
©2020 MATSUSHITA Kenji, all rights reserved. Printed in Japan.  
ISBN978-4-908795-07-7 C0073 Print on Demand

---